


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład tekstów użytkowych norweskich		8.0.11929	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Marta Hajdyła			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		semestr 2: 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		2 ECTS - 50 h	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 h - udział w zajęciach	
Liczba godzin		10 h - przygotowanie do zajęć	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		10 h - przygotowanie do zaliczenia	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- norweski w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Praca w grupach - ćwiczenia: analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Zaliczenie z oceną (2 sem.): • aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w pracy grupowej, wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) kolokwium ustne: wykonanie przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

Zakładany efekt uczenia się	Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)	Praca w grupach	Praca indywidualna	Analiza tekstów z dyskusją	Rozwiązywanie problemów	Wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (źródła tradycyjne i internetowe)	Zaliczenie na ocenę
Wiedza							
K_W06	+		+		+		+
K_W10	+		+	+	+	+	+
Umiejętności							
K_U01	+	+	+	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+	+		
Kompetencje							
K_K04	+		+	+	+		
K_K05	+	+		+	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne****B. Wymagania wstępne**

Poziom zaawansowania języka norweskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym. Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym. Przekład tekstów o charakterze komercyjnym. Przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć (prowadzący każdorazowo ustala listę lektur):

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Kierzkowska D., Dokumenty polskie wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa, 2007
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998

Przykładowe źródła internetowe:

- formularze dostępne na stronach internetowych norweskich i polskich instytucji, np. : www.skatteetaten.no, www.brreg.no, www.bedin.no, www.zus.pl
- <http://nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi>
- <http://www.sprakradet.no/nb-NO/Tema/Terminologi-og-fagspraak/Lenker>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
- Pisarska A., Tomasziewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996

B. Literatura uzupełniająca

- Hejwowski K., Kognitywno – komunikatywno teoria przekładu, Warszawa, 2004
- Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Kraków, 2003

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06
K_W10
K_U01
K_U11

Wiedza

K_W06; K_W10
Student:

- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie

K_K04 K_K05	<p>(K_W10),</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W06), • rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W06), • rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną danego regionu Skandynawii (K_W10), • identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę danego regionu Skandynawii (K_W10). <p>Umiejętności</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K_U01), • analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej (K_U01), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U01), • wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K_U01), • dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K_U01), • przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K_U11) • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_U11) <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K04, K_K05</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K04) • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_K05) • potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K_K05) • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>marta.hajdyla@ug.edu.pl</p>	